

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä elokuuta 2006

N:o 65—66

SISÄLLYS

N:o		Sivu
65	Laki Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	745
66	Tasavallan presidentin asetus Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	747

N:o 65

(Suomen säädöskokoelman n:o 411/2006)

Laki

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Brysselissä 8 päivänä joulukuuta 2004 Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleis-

sopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 22/2006
VaVM 3/2006
EV 45/2006

24—2006

899124

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2006

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

N:o 66

(Suomen säädöskokoelman n:o 727/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 8 päivänä joulukuuta 2004 Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 2 päivänä toukokuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2006 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan unionin pääsihteeristön haltuun 23 päivänä kesäkuuta 2006, on voimassa 1 päivästä syyskuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyp-

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2006

rosken tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä toukokuuta 2006 annettu laki (411/2006) tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2006.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2006.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

NEUVOSTO

SOPIMUS

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltaan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamista etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä

(2005/C 160/01)

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

KÄTSOVAT, että Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltaan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta ovat unionin jäseniksi tullessaan sitoutuneet liittymään Brysselissä 23 päivänä heinäkuuta 1990 allekirjoitettuun yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä (välimiesmenetely-yleissopimus) sekä siihen liitettyyn, Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 allekirjoitettuun pöytäkirjaan,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaiseksi edustajikseen:

HÄNEN MAJESTEETTINSA BELGIAN KUNINGAS,

TŠEKIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN KUNINGATAR,

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PRESIDENTTI,

VIRON TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HELLEENIEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN MAJESTEETTINSA ESPANJAN KUNINGAS,

RANSKAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

IRLANNIN PRESIDENTTI,

ITALIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

KYPROKSEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

LATVIAN TASAVALLAN HALLITUS,

LIETTUAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HÄNEN KUNINKAALLINEN KORKEUTENSA LUXEMBURGIN SUURHERTTUA,

UNKARIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 MALTAN PRESIDENTTI,
 HÄNEN MAJESTEETTINSA ALANKOMAIDEN KUNINGATAR,
 ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI,
 PUOLAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 PORTUGALIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 SLOVENIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 SLOVAKIAN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,
 RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,
 HÄNEN MAJESTEETTINSA ISO-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTY-
 NEEN KUNINGASKUNNAN KUNINGATAR,

JOTKA Euroopan unionin jäsenvaltioiden pysyvien edustajien komiteassa kokoonnuttuaan ja vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta liittyvät Brysselissä 23 heinäkuuta 1990 allekirjoitettuun yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä, sellaisena kuin se on muutettuna Brysselissä 21 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitetulla sopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä ja Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1999 allekirjoitetulla pöytäkirjalla kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

2 artikla

Muutetaan yleissopimusta kaksinkertaisen

verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä seuraavasti:

1) 2 artiklan 2 kohdassa:

a) lisätään a alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

”b) Tšekin tasavallassa:

— *daň z příjmu fyzických osob,*
 — *daň z příjmu právnických osob;”*

b) b alakohdasta tulee c alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

”c) Tanskassa:

— *indkomstskat til staten,*
 — *den kommunale indkomstskat,*
 — *den amtskommunale indkomstskat;”*

c) c alakohdasta tulee d alakohta;

d) lisätään d alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

”e) Viron tasavallassa:

— *tulumaks;”*

e) d alakohdasta tulee f alakohta;

f) e alakohdasta tulee g alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

”g) Espanjassa:

— *Impuesto sobre la Renta de las Personas*

Físicas,

— Impuesto sobre Sociedades,
— Impuesto sobre la Renta de no Residentes;”

g) f alakohdasta tulee h alakohta;

h) g alakohdasta tulee i alakohta;

i) h alakohdasta tulee j alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

”j) Italiassa:

— imposta sul reddito delle persone fisiche,

— imposta sul reddito delle società,

— imposta regionale sulle attività produttive;”

j) lisätään j alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

”k) Kyproksen tasavallassa:

— Φόρος Εισοδήματος,

— Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

l) Latvian tasavallassa:

— uzņēmumu ienākuma nodoklis,

— iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

m) Liettuan tasavallassa:

— Gyventojų pajamų mokestis,

— Pelno mokestis;”

k) i alakohdasta tulee n alakohta;

l) lisätään n alakohdan jälkeen alakohdat seuraavasti:

”o) Unkarin tasavallassa:

— személyi jövedelemadó,

— társasági adó,

— osztalékadó;

p) Maltan tasavallassa:

— taxxa fuq l — income;”

m) j alakohdasta tulee q alakohta;

n) k alakohdasta tulee r alakohta;

o) lisätään r alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

”s) Puolan tasavallassa:

— podatek dochodowy od osób fizycznych,

— podatek dochodowy od osób prawnych;”

p) l alakohdasta tulee t alakohta;

q) lisätään t alakohdan jälkeen alakohdat seuraavasti:

”u) Slovenian tasavallassa:

— dohodnina,

— davek od dobička pravnih oseb;

v) Slovakian tasavallassa:

— daň z príjmov právnických osôb,

— daň z príjmov fyzických osôb;”

r) m alakohdasta tulee w alakohta;

s) n alakohdasta tulee x alakohta, ja se korvataan tekstillä seuraavasti:

”x) Ruotsissa:

— statlig inkomstskatt,

— kupongskatt,

— kommunal inkomstskatt;”

t) o alakohdasta tulee y alakohta;

2) Lisätään 3 artiklan 1 kohtaan luettelma- kohdat seuraavasti:

” — Tšekin tasavallassa:

— Ministr financí tai valtuutettu edustaja

— Viron tasavallassa:

— Rahandusminister tai valtuutettu edusta-

ja

— Kyproksen tasavallassa:

— Ο Υπουργός Οικονομικών tai valtuutettu edustaja

— Latvian tasavallassa:

— Valsts ierņēmumu dienests

— Liettuan tasavallassa:

— Finansu ministras tai valtuutettu edusta-

ja

— Unkarin tasavallassa:

— a pénzügyminiszter tai valtuutettu edus- taja

— Maltan tasavallassa:

— il-Ministru responsabbli għall-finanzi tai valtuutettu edustaja

— Puolan tasavallassa:

— Minister Finansów tai valtuutettu edus- taja

— Slovenian tasavallassa:

— Ministrstvo za finance tai valtuutettu

edustaja

— Slovakian tasavallassa:

— Minister financií tai valtuutettu edusta- ja”.

3) Korvataan 3 artiklan 1 kohdassa luettel- makohta:

” — Italiassa:

il Ministro delle Finanze tai valtuutettu edustaja”

seuraavasti:

” — Italiassa:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali tai valtuutettu edustaja”.

3 artikla

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan,

Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Mal-
tan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian
tasavallan ja Slovakian tasavallan hallituksil-
le oikeaksi todistetun englannin-, espanjan-,
iirin-, italian-, hollannin-, kreikan-, portuga-
lin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja
tanskankielisen jäljennöksen — yleissopi-
muksesta kaksinkertaisen verotuksen poista-
misesta etuyhteydessä keskenään olevien yri-
tysten tulonoikaisun yhteydessä, — sopi-
muksesta Itävallan tasavallan, Suomen tasa-
vallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymi-
sestä yleissopimukseen kaksinkertaisen vero-
tuksen poistamisesta etuyhteydessä keske-
nään olevien yritysten tulonoikaisun yhtey-
dessä, ja — pöytäkirjasta kaksinkertaisen ve-
rotuksen poistamisesta etuyhteydessä keske-
nään olevien yritysten tulonoikaisun yhtey-
dessä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.
Kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta
etuyhteydessä keskenään olevien yritysten
tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopi-
muksen, Itävallan tasavallan, Suomen tasa-
vallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymi-
sestä yleissopimukseen kaksinkertaisen vero-
tuksen poistamisesta etuyhteydessä keske-
nään olevien yritysten tulonoikaisun yhtey-
dessä tehdyn sopimuksen ja kaksinkertaisen
verotuksen poistamisesta etuyhteydessä kes-
kenään olevien yritysten tulonoikaisun yhtey-
dessä tehdyn yleissopimuksen muuttami-
sesta tehdyn pöytäkirjan tekstit tšekin-, vi-
ron-, latvian-, liettuan-, unkarin-, maltan-,
puolan-, sloveenin- ja slovakinkielisinä toi-
sintoina ovat tämän sopimuksen liitteissä I–
IX. Tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin,
maltan, puolan, sloveenin ja slovakian kielillä
laaditut tekstit ovat todistusvoimaisia samoin
edellytyksin kuin kaksinkertaisen verotuksen
poistamisesta etuyhteydessä keskenään ole-
vien yritysten tulonoikaisun yhteydessä teh-

dyn yleissopimuksen muilla kielillä laaditut
tekstit.

4 artikla

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai
hyväksyttävä tämä sopimus. Ratifioimis- tai
hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unio-
nin neuvoston pääsihteeristön huostaan.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sopimuksen
ratifioineiden tai hyväksyneiden sopimusval-
tioiden välillä sitä päivää seuraavan kolman-
nen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona
viimeinen kyseisistä valtioista on tallettanut
ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

6 artikla

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri
ilmoittaa allekirjoittajavaltioille

- a) kunkin ratifioimis- tai hyväksymiskirjan
tallettamisesta;
- b) tämän sopimuksen voimaantulopäivistä
sen ratifioineiden tai hyväksyneiden valtioi-
den välillä.

7 artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu englannin,
espanjan, iirin, italian, hollannin, kreikan,
latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan,
ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin,
suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kie-
lellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kaksi-
kymmentäyksi tekstiä ovat yhtä todistusvoi-
maisia, on talletettu Euroopan unionin neu-
voston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri
toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennök-
sen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä
joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 65—66, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361